**Рецензия на выпускную квалификационную работу Гатамовой Шебнем Агшин кызы «Синтаксис русских дипломатических документов конца XVIII – начала XIX века в сопоставлении с французскими (на материале двуязычных договоров на русском и французском языках)»**

Магистерская диссертация Ш.А. Гатамовой посвящена исследованию до сих пор недостаточно изученному в русистике дипломатическому подстилю русского делового языка. Актуальность темы обусловлена как выбранным аспектом изучения дипломатических документов – исследованием их синтаксиса, так и тем, что изучение синтаксиса дипломатических договоров проводится в диахронии – изучению подвергается синтаксис договоров первой четверти XIX века. В первой четверти XIX века русский дипломатический язык на всех языковых уровнях подвергся сильному влиянию со стороны французского языка. Влияние французского языка было столь велико, что в министерстве иностранных дел французский язык использовался и во внутренней переписке при обсуждении дипломатических вопросов, и при подготовке договоров.

Русская дипломатическая лексика Нового времени довольно часто подвергается изучению в аспекте калькирования из французского языка, в то время как синтаксис дипломатических документов (в том числе современных) в целом изучен плохо. Вопрос о синтаксическом калькировании в русском дипломатическом подстиле обычно даже не ставится. Таким образом, актуальность исследования Ш.А. Гатамовой видится в том, что благодаря проведенному в нем сопоставлению синтаксиса русских и французских договоров первой четверти XIX века выявляются французские источники различных синтаксических конструкций в русских дипломатических договорах.

Вместе с тем, как представляется, изучение синтаксиса русских дипломатических договоров в аспекте калькирования французских конструкций оказалось как бы на обочине исследовательского интереса – главное внимание в тексте работы уделено сопоставительному описанию французских и русских дипломатических текстов. Вопрос о том, какие именно из калькированных французских конструкций оказались восприняты русским дипломатическим языком и сохранились в дальнейшем (вплоть до нашего времени), к сожалению, остался за пределами внимания исследователя.

В ходе работы над магистерской диссертацией Ш.А. Гатамова проявила самостоятельность. Тема диссертационного исследования соответствует профилю магистерской программы.

Доктор филологических наук, доцент Д.В. Руднев